

**Espera la edición de aniversario**

## al pie de la letra

agosto 2004

### EDITORIAL

**Enfurece la CIRT**  
Septiembre 2004

**Permisos a las radios comunitarias**  
Octubre 2004

### SECCIONES

días de radio  
**CIRT: sucesión y filtraciones**  
Fernando Mejía, Octubre 2004

primera plana  
**Los golpes de Milenio**  
Julio Chávez, Octubre 2004

dineros  
**¿Telmex a televisión?**  
José Yuste, Octubre 2004

zapeo  
**Entre el oro y el cobre**  
Francisco Báez, Octubre 2004

ciberia  
**Pasión digital**  
Antulio Sánchez, Octubre 2004

telecomunicaciones  
**Aportes de la cultura**  
Ernesto Piedras, Septiembre 2004

al pie de la letra  
**En el reino del eufemismo**  
José Antonio Gurrea C. Agosto 2004

**Casa de citas**  
Octubre 2004

**Bulos**  
Agosto 2004

**Prevenir es nuestra misión**



### COLUMNAS

estrategias  
**La metamorfosis del sub Marcos**  
José Carreño Carlón, Septiembre 2004

compás  
**Lo que importa**  
Rubén Álvarez Mendiola, Octubre 2004



## En el reino del eufemismo

*Somos totalmente correctos*

José Antonio Gurrea C.

Un fantasma recorre el lenguaje... y aunque en la palabra que da nombre a este espectro no aparezca el sufijo "ismo", no hay duda de que se trata de un movimiento, y de amplios alcances.

Es la llamada corrección política (*political correctness*), un conjunto de usos lingüísticos destinados a eliminar las connotaciones discriminatorias, supuestas y reales, presentes en el lenguaje que usamos a diario y que, en teoría, puede afectar a personas o grupos definidos por características tales como la raza, el sexo, las preferencias sexuales o la edad. En apariencia, tal propósito parece plausible, sin embargo, en su cotidiana utilización se incurre, con frecuencia, en extremos que a veces rayan en el ridículo o en la intolerancia, como veremos más adelante.

### En el principio...

Los orígenes del concepto corrección política no están suficientemente claros. Sin embargo, Juan Santana Lario, profesor de la Universidad de Granada, ubica los antecedentes en la China de Mao, pues señala que muy probablemente el término fue utilizado originalmente por los miembros del aparato maoísta para apreciar la estricta observancia de los principios marxistas-leninistas.

Sin embargo, de acuerdo con Santana, un uso más próximo al sentido que la expresión tiene actualmente es atribuido a la presidente de la organización estadounidense NOW (National Organization for Women), quien en 1975 señaló que la agrupación estaba por fin moviéndose en la dirección intelectual y "políticamente correcta" (*politically correct*).<sup>1</sup> A partir de ahí el término fue ganando popularidad durante los años 80, sobre todo entre los sectores progresistas de las universidades y colegios estadounidenses, aludiendo, literal o irónicamente, a una postura ideológica y a sus correspondientes manifestaciones lingüísticas que abogaban por una actitud de tolerancia, sensibilidad y respeto hacia los miembros de las llamadas minorías.

"Los medios de comunicación estadounidenses se hicieron eco del emergente fenómeno (...), por una parte discutiéndolo, analizándolo (...); por otra, incorporando en su propio lenguaje algunos de los usos y recomendaciones lingüísticas de la corrección política".<sup>2</sup> Fue precisamente a través de aquellos que el gringo medio se enteró del movimiento, el cual rápidamente se extendió alrededor del mundo.

textos

**Muerte en Tijuana**

Raúl Trejo Delarbre, Junio 2004

textos

**Brozo no es un payaso**

Leonardo Kourchenko, Abril 2004

textos

**Periodismo espectáculo**

José Fonseca, Octubre 2004

butaca

**Día de infierno**

Víctor Ugalde, Octubre 2004

**TERRITORIOS**

Carta de Catalunya

**La televisión prometeica**

Antoni Esteve, Agosto 2004

Carta de Buenos Aires

**Periodismo kindergarden**

Emilio Fernández Cicco, Agosto 2004

Carta de Bruselas

**Periodismo freelance**

Marco Appel, Junio 2004

**ENSAYOS****El amante inconcluso**

Gabriel García Márquez, Abril 2004

**El periodismo del nuevo siglo**

Ignacio Ramonet, Abril 2004

**Escándalo político**

John B. Thompson, Abril 2004

**La sinuosa ruta de la prensa cultural**

Carlos Monsiváis, Febrero 2004

**Democracia y medios**

José Woldenberg, Noviembre 2003

**Apreciar y estudiar a los medios**

Raúl Trejo, Agosto 2002

**Revolución digital y globalización**

Ignacio Ramonet, Junio 2002

**Crítica del periodismo**

Umberto Eco, Mayo 2002

**Internet, la gran conversación**

Raúl Trejo, Noviembre 2002

**Nuevas censuras**

Ryszard Kapuscinski, Noviembre 2002

**Idioma y publicidad**

Jacob Zabłudovsky, Febrero 2003

**Comunicación, poderes,****Explosión eufemística**

Al considerar que numerosas palabras estaban supuestamente cargadas de connotaciones discriminatorias o despectivas, desde un principio los seguidores de la corrección política se dieron a la tarea de renombrar o rebautizar aquellas expresiones sustantivos y adjetivos, principalmente que desde su estrechez de miras consideraban segregadoras o peyorativas.

En esta pretensión de edulcorar el lenguaje, de pronto, los negros se convirtieron en "gente de color"; las prostitutas, en "sexoservidoras"; los homosexuales, en "gays"; los ancianos, en "personas de la tercera edad"; los cojos, en "discapacitados"... Se entró, pues, de lleno al mundo de los asépticos términos de la corrección política. A partir de ahí, la explosión eufemística ha sido imparable. En este proceso, los gordos se han convertido en "personas estéticamente alternativas"; los muertos en "personas metabólicamente diferentes", y sordos, ciegos y mudos en "personas con capacidades distintas".

Pero no sólo se ha caído en el absurdo. Al tratarse de un fenómeno donde confusión e intolerancia van de la mano, también los excesos han proliferado. Desde los años 80, la televisión estadounidense ha relatado casos de profesores expulsados de universidades de renombre por haber incurrido en algún "desliz lingüístico"; mientras, en Uruguay, cita Rosalba Oxandabarat en la revista *Brecha*,<sup>3</sup> un verdadero aluvión de correos electrónicos y llamadas telefónicas de repudio cayó recientemente sobre el conductor de un programa radiofónico por haber llamado a un famoso politólogo "el 'sordo' González". Qué actitudes más fuera de lugar no sólo porque en el medio periodístico uruguayo todo mundo le dice así a ese personaje, sino también porque al individuo de marras le agrada que le llamen de ese modo. (Muy probablemente, estos intolerantes hubieran obligado al locutor mexicano Alonso Sordo Noriega a cambiar de apellido.)

Santana Lario no duda en señalar que "de ser un movimiento que originalmente se presentaba como defensor de la tolerancia y la diversidad (...), la corrección política se ha convertido en los últimos años, por su propia radicalidad, en un movimiento intimidador en el que la tolerancia con los que no comulgan ciegamente con sus preceptos ideológicos y lingüísticos se ven sometidos a un ostracismo y a una persecución que es la perfecta imagen secular de la intolerancia hacia las minorías que originalmente se pretendía contrarrestar".<sup>4</sup>

**Los jóvenes y las jóvenes**

En su objetivo de terminar con lo que llaman "un lenguaje sexista", los adeptos de la corrección política han pretendido sustituir al masculino genérico, empleado para englobar a hombres y mujeres. En estos afanes han incurrido frecuentemente en graves desatinos lingüísticos.

La doctora Soledad de Andrés Castellanos, profesora de la Universidad Complutense, cita el caso de la diputada española Carmen Romero, quien en un acto multitudinario se dirigió a los presentes con un "jóvenes y jóvenes",<sup>5</sup> mientras Álex Grijelmo recuerda que en un discurso electoral Julio Anguita, el político de Izquierda Unida, lanzó un: "Compañeros y compañeras: el proyecto que defendemos nosotros y nosotras".<sup>6</sup>

Al respecto, el sociólogo Enrique Gil Calvo, también profesor de la Complutense, califica de "vicio lingüístico" a esa duplicidad: "... vicio lingüístico, adoptado por ciertas feministas y difundido por la literatura progresista, de llamar por dos veces a las mismas personas: españolas y españoles, ciudadanos y ciudadanas, funcionarias y funcionarios."

**resistencias**

Armand Mattelart, Noviembre 2003

**INFORMES****El gobierno cede ante los concesionarios**

10 de octubre de 2002

**Sexo en el kiosko**

Fabiola Sánchez, Enero 2003

**Diosas digitales**

Antulio Sánchez, Julio 2003

**Castellano de naufragio**

Sergio Marelli, Febrero 2004

**La opinión pública**

Ludolfo Paramio, Noviembre 2003

**Los medios en la globalización**

Eda Chávez, Octubre 2003

**Éxito de la TV en tiempo real**

Andreas Kurz, Septiembre 2003

**Anhelos por la belleza**

Alejandra Fosado, Mayo 2004

**Valle de lágrimas**

Sergio Octavio Contreras, Febrero 2004

**Obsoletas leyes de prensa**

Febrero 2002

**CONVERSACIONES****El delirio de la cordura**

Laura Restrepo, Julio 2004

**El de los medios, un poder impune**

Héctor Aguilar Camín, Mayo 2004

**Un día de Saramagia...**

José Saramago, Marzo 2004

**Sofismas de distracción**

Gabriel García Márquez, Noviembre 2003

**Concentración mediática**

Mario Bunge, Noviembre 2003

**Información es poder**

Almudena Grandes, Noviembre 2003

**La palabra, descuidada**

Álex Grijelmo, Septiembre 2003

**Sábado: francotirador de la esperanza**

Agosto 2003

**El circo, un riesgo**

José Woldenberg, Noviembre 2003

**El periodismo es literatura bajo presión**

Juan Villoro, Diciembre 2003

**Televisión y espectáculo**

Eduardo Galeano, Octubre 2003

Y en relación con el caso específico de utilizar "ciudadanos y ciudadanas", Gil Calvo abunda: "¿Quiere esto decir que la ciudadanía masculina difiere en términos cívicos de la femenina? ¿Y cuál sería entonces la más cívica? ¿habría una ciudadanía de primera y otra de segunda? ¿Deben los ciudadanos introducir sus votos en *los urnos* y las ciudadanas *sus votas* en las urnas? Se advertirá lo absurdo de esta duplicidad apelativa, sobre todo respecto al atributo de ciudadanía, que consiste precisamente en la estricta igualdad de todos ante la ley, sea cual fuere su cualificación singular (género, número, origen, raza, clase social, etcétera)".<sup>6</sup>

Por su parte, el periodista Ricardo Senabre recuerda consternado un discurso escuchado a un ciudadano en pleno centro de Buenos Aires: "Compañeros y compañeras: nuestros delegados y delegadas han hablado ya con los encargados y encargadas de todos los servicios para pedir que la media hora de pausa de los trabajadores y las trabajadoras coincida con la hora de ocio de nuestros hijos y nuestras hijas en el jardín de infancia de la empresa".<sup>7</sup>

Con su falta de sentido común, los fanáticos de la igualdad de la lengua han propuesto también utilizar el signo de arroba @ para el genérico. Así, en lugar de "los alumnos" para referirnos a la totalidad del colectivo formado por hombres y mujeres, proponen escribir l@s alumn@s. O bien, usar la letra "e", de modo que quien comience a pronunciar una conferencia debe decir "queridos amigos", cuando entre el público hay integrantes de uno y otro sexo. (Así, como lo lee, igual al estilo del locutor conocido como el "Perro" Bermúdez.)

**Chiquillos y chiquillas**

De México y específicamente del gobierno foxista, el cual en cuestiones de corrección política, duplicidad apelativa y demás desatinos lingüísticos se lleva las palmas, hablaremos en nuestra próxima entrega.

\* \* \*

**Para documentar el pesimismo**

"Eran casi las diez de la noche del 14 de febrero cuando Claudia Hinojosa, la *sacerdota* oficiante, declaró a las felices y níveas contrayentes, Jesusa (Rodríguez) y Liliana (Felipe), mujer y mujer."

*Tomado de La Jornada, 16 de febrero, 2001.*

"Nuestras acciones (...) nos afectan a nosotros mismos, los agentes. A veces también afectan a otros *humanes* (...) a otros animales."

*Jesús Mosterín, catedrático de la Universidad de Barcelona. Citado por Soledad de Andrés Castellanos, Sexismo y lenguaje.*

"Al pie de los cañones, como si de una improvisada Agustina de Aragón se tratara, la *concejala* leonesa Covadonga Soto asume durante esta quincena el bastón de mando del Ayuntamiento de León (...) Aunque hacer noticia sobre el género de la máxima responsable municipal encubre el lamento de una igualdad no alcanzada, lo cierto es que la fuera *alcaldesa* de Vega de Infanzones y en la actualidad tercera *teniente de alcaldesa* y titular de Bienestar Social es la primera mujer, en los 25 años de democracia, que recoge el relevo consistorial en la capital."

*Tomado de La Crónica de León, 5 de agosto, 2003.*

**No aceptamos presiones**

Javier Cortés Arath, Marzo 2003

**Marta Sahagún es sociedad civil**

Guillermo Velasco, Diciembre 2003

**RECUENTO****Vicente Fox: cumbres****borrascosas**

Enero 2003

**PERIODISMO Y LITERATURA****La noche del eclipse**

Gabriel García Márquez, Noviembre 2003

**Sitiada en su epidermis**

Carlos Monsiváis, Noviembre 2003

**CUENTOS****Ballena jorobada**

Sergio Ramírez, Enero 2003

**Papá en la tele**

Stefano Benni, Noviembre 2003

**La enigmática Mary****Wharton**

Eliseo Alberto, Noviembre 2003

**ARCHIVO DE LA SEMANA****A tres años del 11 de****Septiembre**

Octubre 2001

**CARTAS****Del Tribunal Federal****Electoral**

Julio 2004

**De otras estafas**

Khemvirg Puente, Marzo 2004

**Réplica**

María Lourdes Pallais, Marzo 2004

**HORRORES****Perlas olímpicas**

Septiembre 2004

**Más que un duende**

Agosto 2004

**Desorientados**

Julio 2004

**¿Metafórico?**

Junio 2004

**Embabiado**

Mayo 2004

**Notas**

**1** Juan Santana Lario, **Los mecanismos léxicos de la corrección política en inglés y otras estrategias de ocultación lingüística de la realidad**, en [www.ugr.es/~jsantana/political\\_correctness.htm](http://www.ugr.es/~jsantana/political_correctness.htm)

**2** *Ibidem*.

**3** Rosalba Oxandabarat, "Con las mejores intenciones", en **Brecha**, junio de 2004.

**4** Juan Santana Lario, *op. cit.*

**5** Soledad de Andrés Castellanos, "Sexismo y Lenguaje. El estado de la cuestión: reflejos en la prensa", en [www.ucm.es/info/especulo/numero16/sexis984.html](http://www.ucm.es/info/especulo/numero16/sexis984.html)

**6** Álex Grijelmo, **El estilo del periodista**, Taurus, Madrid, 1997, p. 500.

**7** Citado por Soledad de Andrés Castellanos, *op.cit.*

**8** *Ibidem*.

José Antonio Gurrea C. es secretario de la Redacción de **etcétera**.  
[jgurrea@etcetera.com.mx](mailto:jgurrea@etcetera.com.mx)

**¿Nueva militante?**Abril 2004

---

**Horrores VIP**Marzo 2004

---

**UNA DE CAL...****La historia en breve**Agosto 2004

---

**AGENDA****Naufraga Canal 40**Septiembre 2004

---

**Cómo hacerse del oro**Septiembre 2004

---

**En el mundo de la  
regulación**Septiembre 2004

---

**Contigo, es posible**Septiembre 2004

---

**Playboy en crisis**Septiembre 2004

---

**El que paga manda**Agosto 2004

---

**Frágiles "principios"**Agosto 2004

---

**Gato por liebre**Agosto 2004

---

**Prioridades de Hacienda**Agosto 2004

---

**El poder del "Dr. Simi"**Agosto 2004

---

**Del patrocinio a la pantalla**Agosto 2004

---

**Los superhéroes**Agosto 2004

---

**La Liga de la Justicia**Agosto 2004

---

**A dónde va *Proceso***Julio 2004

---

**Censura a Blancornelas**Junio 2004

---

**A Televisa le dictan los  
anunciantes**Junio 2004

---

**Jorge Kahwagi, una  
vergüenza**Junio 2004

---

**Respuesta de etcétera a  
*Letras Libres***

Junio 2004

---

**La criatura**

Julio 2004

---

**Pininos**

Julio 2004

---